



LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

INSTITUT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE
PROF. DR. ANDREAS DUFTER
PROF. DR. BERNHARD TEUBER



COMUNICADO DE PRENSA (29 de marzo de 2017)

XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas EL “ANCHO MUNDO” DE CERVANTES Y LA GLOBALIZACIÓN Múnich acoge a escritores e investigadores de España y América Latina



Aurora Egido, catedrática zaragozana y miembro de la Real Academia Española, pronunciará la conferencia inaugural en el XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas que se celebra en la Universidad de Múnich del 29 de marzo al 2 de abril de 2017. Este encuentro de envergadura internacional y al que invita cada dos años la Asociación Alemana de Hispanistas (DHV), se propone bajo el lema “Lugares del hispanismo en un mundo globalizado”. Con este subtítulo se pone de manifiesto que la lengua española y las culturas hispánicas adquieren cada vez mayor importancia en el mundo actual que se viene definiendo como globalizado. Los 500 hispanistas que se han inscrito para participar en estas jornadas proceden no solamente de los tres países germanófonos (Alemania, Austria y Suiza), sino también de España, de otras regiones de Europa, de Israel, de las dos Américas y, por primera vez, de la India.

El nutrido programa ofrece a los participantes varias conferencias plenarias y mesas redondas, pero también una serie de actos culturales que están destinados a atraer al gran público de la capital múniquesa con el fin de suscitar interés por la causa del hispanismo. Los debates propiamente académicos se desarrollarán, sin embargo, en 18 secciones especializadas que están dedicadas a la lingüística, la literatura, los estudios culturales, la ciencia de la traducción y la didáctica del español; en estos círculos algo reducidos que permiten la discusión y el intercambio de puntos de vista se leerán más de 300 ponencias en total. En el apartado de lingüística se abordarán temas como la lexicología, la fonología, la historia de la lengua, las lenguas de contacto y los retos de la política lingüística frente a la migración. En las secciones de literatura se estudiará la migración de imaginarios en la narrativa protomoderna, la cultura virreinal en la Nueva España, las relaciones Sur-Sur entre India y Latinoamérica, el personaje de la “Antígona del Sur” en la cultura de la protesta femenina y la “diversidad funcional” en el teatro contemporáneo. Los estudios culturales se dedican a la comunicación intercultural en el marco del Imperio Español, a los gabinetes de curiosidades del Renacimiento y el Barroco, al cosmopolitismo de las revistas femeninas hispanomexicanas y al Mediterráneo como espacio de hospitalidad.

En su conferencia inaugural sobre “El «ancho mundo» de Miguel de Cervantes”, Aurora Egido, especialista de la literatura del Siglo de Oro, invitará a sus oyentes a recorrer con ella la vasta geografía literaria que el autor del *Quijote* abraza en su obra entera. Se arrojará luz sobre la escritura cervantina influenciada por aquel impulso globalizador que había nacido en la Península y que iba a marcar profundamente los territorios españoles durante los siglos XVI y XVII. En el marco de la ceremonia también se presentará un volumen conmemorativo publicado para celebrar el 40 aniversario de la Asociación Alemana de Hispanistas, fundada en 1977, además de entregarse el premio Werner Krauss a dos doctorandas que han realizado sus estudios en universidades de los países germanófonos: Amor Ayala (Universidad de Leipzig) redactó su tesis sobre “Los sefardíes de Bulgaria vistos por Avraam Moshe Tadjer” y Patricia de Crignis (Universidad de Múnich), sobre “El debilitamiento vocálico en el español de Perú” (miércoles, 29 de marzo, 17 horas, Aula Magna del edificio central de la Universidad de Múnich).

Paralelamente, en una velada literaria patrocinada por el Instituto Cervantes y la “Casa de la Literatura” de Múnich, la novelista Almudena Grandes, que cuenta con más de doce novelas, una película y numerosos premios de literatura, ofrecerá una lectura pública a

de sus obras, que también han sido traducidas al alemán, para posteriormente establecer un coloquio con sus lectores (sábado 1 de abril, 20.30 horas, Casa de la Literatura).

Por otro lado, en la mesa redonda “¿Miradas recíprocas, miradas opuestas?” se analizarán qué tipos de imágenes de España, Alemania y los países hispánicos circulan en los medios de comunicación y qué papel puede desempeñar la cultura en el mundo globalizado. Participarán en el debate Juan Barja, poeta, ensayista y director del Círculo de Bellas Artes de Madrid, Miguel Ángel García, corresponsal y reportero de RTVE en Berlín, así como los periodistas alemanes Paul Ingendaay, corresponsal europeo de la sección de cultura de la “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, y Sebastian Schoepp, redactor de política extranjera de la “Süddeutsche Zeitung” (Viernes 31 de marzo, aula B 201 del edificio central de la Universidad de Múnich).

En la sala de actos del Instituto Cervantes se presentará el novedoso proyecto de una antología bilingüe de la poesía española e hispanoamericana, empresa que resulta de interés por el hecho de que muchos poemas clásicos de la literatura en español no han sido ni siquiera traducidos al alemán o a veces solamente se han llevado a cabo traducciones fragmentarias. En esta senda la editorial C. H. Beck prepara una edición en cuatro volúmenes bajo la dirección de Martin von Koppenfels, acreditado traductor de la poesía lorquiana al alemán. Los prestigiosos traductores Susanne Lange, Petra Strien y Àxel Sanjosé, así como un equipo de filólogos, darán a conocer los primeros frutos de su trabajo (sábado 1 de abril, 17 horas, Instituto Cervantes).

Igualmente en el Instituto Cervantes tendrá lugar un encuentro con Benito Zambrano, director de cine y documentalista de renombre internacional galardonado con varios premios Goya, así como el Premio del Público en el festival de Berlín. Se proyectarán secuencias de sus películas *Solas* o *Havanna Blues*, que en su estética reflejan notablemente el vaivén entre las dos orillas del Atlántico (domingo 2 de abril, 11 horas, Instituto Cervantes). Con motivo del Congreso de Hispanistas, el prestigioso Filmmuseum (Museo de la Película) muestra el film *La teta asustada* de la directora peruana Claudia Llosa, galardonada en 2009 con el Oso de Oro en el festival de Berlín (jueves 30 de marzo, 19 horas, Museo de la Película).

La organización del Congreso está a cargo de los catedráticos hispanistas Andreas Duffer y Bernhard Teuber, directores del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Múnich (Ludwig-Maximilians-Universität). Como precedente resulta interesante destacar que el primer catedrático del Departamento creado en 1911 fuera el famoso hispanista Karl Vossler, que ya en los años 30 y 40 había desarrollado una visión globalizada del hispanismo, dedicándose no sólo a la literatura peninsular sino también a la novohispana y enfatizando así, frente a las dictaduras de su tiempo, la diversidad y la convivencia en el Mundo Hispánico.

El Congreso cuenta también con el apoyo de la Asociación Alemana de Hispanistas (DHV) y su presidente Óscar Loureda, catedrático de la Universidad de Heidelberg, además de contribuir al éxito numerosos y generosos patrocinadores. Para más información: <http://www.lmu.de/hispanistentag2017> o teléfono +49-(0)89-2180.3327.